

RESOLUCIÓ

VCP/2081/2009, de 13 de juliol, per la qual es publiquen termes normalitzats pel Consell Supervisor del Termcat.

L'ús del català en els àmbits socioeconòmic, tècnic i científic requereix l'elaboració i la difusió dels recursos terminològics que permeten designar i definir els nous conceptes que es posen en circulació a la nostra societat.

L'article 12.3 del Decret 108/2006, de 25 d'abril, pel qual s'aprova la modificació dels Estatuts del Consorci del Centre de Terminologia Termcat, estableix que el Termcat ha de difondre periòdicament els termes procedents dels treballs de normalització formal que hagin estat aprovats pel Consell Supervisor, que tenen caràcter subsidiari respecte a la normativa establerta per la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans.

L'article 1.3.h) del Decret 216/2005, d'11 d'octubre, d'estructura orgànica de la Secretaria de Política Lingüística, estableix que la Secretaria de Política Lingüística impulsa i coordina, a través del Centre de Terminologia Termcat, les activitats terminològiques relacionades amb la llengua catalana i vetlla per la difusió i l'aplicació de la terminologia que elabora el centre esmentat.

L'article 2.3 del Decret 107/1987, de 13 de març, pel qual es regula l'ús de les llengües oficials per part de l'Administració de la Generalitat de Catalunya, d'acord amb la redacció que li dóna el Decret 162/2002, de 28 de maig, estableix que en l'ús del català l'Administració de la Generalitat ha d'emprar els termes normalitzats pel Centre de Terminologia Termcat per designar en aquesta llengua els conceptes a què es refereixen.

D'acord amb els preceptes esmentats,

Resolc:

1 Donar publicitat als termes catalans aprovats pel Consell Supervisor del Termcat durant el primer quadrimestre de 2009, que apareixen a l'annex d'aquesta Resolució, els quals s'acompanyen de les definicions i d'equivalents en altres llengües.

2 En virtut del Decret 107/1987, de 13 de març, d'acord amb la redacció

que li dóna el Decret 162/2002, de 28 de maig, l'Administració de la Generalitat ha d'emprar els termes de l'annex per designar en català els conceptes a què es refereixen en la seva documentació tècnica i administrativa.

Barcelona, 13 de juliol de 2009

Bernat Joan i Marí
Secretari de Política Lingüística

Annex

Termes catalans aprovats pel Consell Supervisor del Termcat en el període indicat a l'apartat 1

Qualsevol comentari sobre els termes d'aquest annex es pot adreçar al Termcat (Diputació, 119, 5a, Barcelona).

Administració i direcció d'empreses

confirmació de pagaments *f*

es confirmación de pago

es confirming

es factoring inverso

fr affacturage à l'envers

fr affacturage inversé

en reverse factoring

de Reverse-Factoring

Operació administrativa i financera per la qual una empresa traspassa la gestió del deute que ha contret amb proveïdors a una entitat financera, la qual li garanteix l'acompliment de les obligacions i li ofereix la possibilitat de finançar els pagaments.

Arts gràfiques

breu m

es acento breve

es breve

fr brève

it breve

en breve

en short accent

de Breve

de Brevis

Signe en forma de semicercle obert per dalt (˘) que se situa sobre algunes lletres, amb valors diversos, en els estudis de prosòdia i mètrica clàssiques, en l'ortografia d'alguns idiomes i en alguns sistemes de transliteració i de transcripció fonètica.

Nota: En els estudis de prosòdia i mètrica clàssiques, el breu indica vocal o síl·laba breu.

glif m

es glifo

fr glyphe

it glifo

pt glifo

en glyph

de Glyphe

Imatge d'un signe tipogràfic que constitueix una unitat gràfica, que pot equivaler a un caràcter, a diversos caràcters o a part d'un caràcter.

Nota: El signe &, per exemple, tindrà glifs diferents segons el tipus de lletra en què es compongui (Arial, Times New Roman, Univers, etc.).

hàtxek m

es acento anticircumflejo

es caron

es há_ek

fr accent circonflexe inversé

fr caron

fr chevron

fr hatchek

it antiflesso

it caron

it hatchek

en caron

en há_ek

en reverse circumflex

en wedge

de Ha_ek

de Hatschek

Signe en forma d'angle amb el vèrtex dirigit cap avall (∨) que se situa sobre algunes lletres, amb valors diversos, en l'ortografia d'alguns idiomes i en alguns sistemes de transliteració i de transcripció fonètica.

màcron *m*

es acento largo

es macron

fr accent long

fr macron

fr trait supérieur

it macron

en long accent

en macron

en straight accent

de Längestrich

de Macron

de Makron

Signe en forma de ratlleta horitzontal (-) que se situa sobre algunes lletres, amb valors diversos, en els estudis de prosòdia i mètrica clàssiques, en l'ortografia d'alguns idiomes, en alguns sistemes de transliteració i de transcripció fonètica i en diversos sistemes de notació científica.

Nota: En els estudis de prosòdia i mètrica clàssiques, el màcron indica vocal o síl·laba llarga.

Ciències de la vida i de la salut

allassa de primavera *f*

es campanilla de primavera

fr nivéole printanière

it campanella de primavera

en spring snowflake

de Märzenbecher

de Märzglöckchen

la *Leucojum vernalum* L.

Botànica. Planta vivaç de la família de les amaril·lidàcies, de bulb gros, fulles linears i una gran flor blanca que surt d'una espata membranosa, generalment solitària, pèndula i olorosa, amb els tèpals amplament ovats terminats brusquement en una punta verda, que apareix a l'inici de la primavera a les zones humides de l'estatge montà.

biopsiar *v tr*

es biopsiar

fr biopsier

en biopsy, to

Medicina clínica. Fer una biòpsia.

complex de tall i unió *m*

es ajustosoma

es complejo de corte y empalme

es empalmosoma

es espliceosoma

fr complexe d'épissage

fr splicéosome

it spliceosoma

en spliceosome

en splicing complex

de Spliceosom

Genètica. Complex de petites molècules de RNA i proteïnes que és responsable del tall i unió en el procés de producció d'un RNA missatger madur.

implantació f

sin. compl. nidació f

es anidación

es implantación

es nidación

fr implantation

fr nidation

it annidamento

it impianto

it nidazione

pt implantação

pt nidação

en implantation

en nidation

de Einnistung

de Implantation

de Nidation

Ginecologia i obstetrícia. Fixació d'un ovòcit fecundat en l'endometri.

Nota: Segons algunes fonts, la forma nidació fa referència específicament a la fase de la implantació, pròpia d'alguns mamífers com ara els humans, en què l'ou envaeix la mucosa uterina i s'hi adhereix.

implantar-se *v pron*

sin. compl. niar v intr

es anidar

es implantarse

fr s'implanter

fr se nicher

it annidare

it impiantarsi

en implant, to

en nest, to

de einnisten

Ginecologia i obstetrícia. Fixar-se un ovòcit fecundat en l'endometri.

onagra f

sin. compl. enotera groga f

es enotera

es hierba del asno

es onagra

fr herbe aux ânes

fr oenothère

fr onagre

fr onagre bisannuelle

it blattaria virginiana

it enagra

it rapunzia

pt boa tarde

pt erva dos burros

pt onagra

en evening primrose

la Oenothera biennis

la Onagra biennis

Botànica. Herba erecta i biennal de la família de les onagràcies, originària d'Amèrica però naturalitzada a bona part d'Europa, que pot mesurar fins a 2 m d'alçària, de flors grans i vistoses de color groc daurat que es reuneixen en raïms, i que creix en sorrals litorals i rieres o en terres remogudes de l'interior.

Nota: El nom científic *Oenothera biennis* és el que es considera prioritari.

tall i unió *m*

sin. compl. **empalmament** *m*

es ajuste

es corte y empalme

es empalme

fr épissage

en RNA splicing

en splicing

Genètica. Procés d'eliminació dels introns d'un transcrit primari i connexió posterior dels exons per a produir un RNA madur.

tetraodontoxina *f*

es fugutoxina

es maculotoxina

es taricatoxina

es tetradonina

es tetraodontoxina

es tetrodotoxina

fr tétrodotoxine

fr TTX

it tetradotossina

it tetrodotossina

pt esferoidina

pt maculotoxina

pt taricatoxina

pt tetrodotoxina

pt TTX

en fugutoxin

en maculotoxin

en spheroidine

en tarichatoxin

en tetradotoxin

en tetraodontoxin

en tetrodotoxin

en TTX

de Tetrodotoxin

de TTX

Farmacologia. Substància extremament tòxica present a la pell, el fetge i els ovaris d'alguns peixos de la família dels tetraodòntids i en altres

animals, com ara algunes salamandres, pops i granotes, que en cas d'ingestió bloqueja els canals de sodi de les cèl·lules i produeix insensibilitat nerviosa i paràlisi muscular.

Nota: La tetraodontoxina s'associa especialment amb el peix globus (grup de peixos de la família dels tetraodòntids), emprat tradicionalment a la cuina del Japó i considerat una menja exquisida. La perillositat de la toxina ha obligat a reglamentar estrictament la preparació d'aquest peix, que només pot ser manipulat per persones amb una formació específica.

xaperona *f*

es carabina molecular

es chaperona

es chaperona molecular

es proteína chaperona

fr chaperon

fr chaperon moléculaire

fr chaperonne

fr protéine chaperonne

en chaperone

en chaperone protein

en molecular chaperone

Bioquímica i biologia molecular. Proteïna cel·lular que s'uneix temporalment a una altra per a facilitar-ne el correcte plegament i l'assemblatge, sense arribar a formar part de la seva estructura final.

xaperonina *f*

es chaperonina

fr chaperonine

en chaperonin

Bioquímica i biologia molecular. Xaperona amb un pes molecular proper als 60 kDa que presenta una estructura en forma de dos anells superposats i que intervé especialment en el plegament d'altres proteïnes.

Educació

aprenentatge mòbil *m*

es aprendizaje electrónico móvil

es aprendizaje móvil

es m-learning

fr apprentissage mobile

fr m-learning

en m-learning

en mobile learning

Aprenentatge basat en la utilització de dispositius electrònics mòbils per a accedir a continguts formatius interactius o personalitzats.

avaluació per comparació *f*

es evaluación normativa

es evaluación por normas

fr évaluation normative

en norm-referenced assessment

Avaluació en què els resultats dels alumnes es valoren per comparació amb els del grup al qual pertanyen o amb els d'un grup de referència.

Nota: L'avaluació per comparació s'oposa a l'avaluació per criteris.

avaluació per criteris *f*

es evaluación criterial

es evaluación por criterios

fr évaluation à interprétation critérielle

fr évaluation critériée

fr évaluation critérielle

en criterion-referenced assessment

Avaluació en què els resultats de cada alumne es valoren per ells mateixos d'acord amb uns criteris d'èxit prèviament establerts, sense tenir en compte els resultats d'un grup de referència.

Nota: L'avaluació per criteris s'oposa a l'avaluació per comparació.

docència en equip *f*

es enseñanza en equipo

fr coenseignement

fr enseignement couplé

fr enseignement en équipe

fr enseignement en tandem

it team teaching

pt ensino em equipa

en team teaching

Docència conjunta de dos o més professors a un mateix grup d'alumnes, que comporta una planificació, una actuació a l'aula i una avaluació generalment també conjuntes.

edumàtica *f*

es edumática

es informática educativa

fr édumatique

Aplicació de les eines informàtiques i telemàtiques a l'educació per a afavorir el desenvolupament dels processos d'ensenyament i aprenentatge.

lectoescriptura *f*

es lecto-escritura

es lectoescritura

fr lecture et écriture

en literacy

en reading and writing

Lectura i escriptura concebudes com un únic procés integrat d'aprenentatge.

temporalització *f*

sin. **temporització** *f*

es temporalización

es temporización

fr temporisation

en scheduling

en timing

Distribució d'una acció formativa en el temps.

Esports

disc *m*

es disco

es pastilla

fr disque

fr palet

fr rondelle

it disco

en puck

de Puck

Peça generalment de forma rodona i plana que s'intenta introduir a la porteria de l'adversari en l'hoquei d'aire.

hoquei d'aire *m*

sin. **hoquei de taula** *m*

es hockey de aire

es hockey de mesa

fr air hockey

fr hockey d'air

fr hockey pneumatique

fr hockey sur coussin d'air

it air hockey

en air hockey

en power jet hockey

en table hockey

de Air Hockey

Esport inspirat en l'hoquei sobre gel que es practica al voltant d'una taula d'aire, i que consisteix a intentar fer entrar a la porteria contrària un disc que es colpeja amb una maça i que es desplaça a gran velocitat per la superfície de la taula gràcies al coixí d'aire que s'hi crea.

Nota: La denominació *hoquei de taula* es redueix sovint a *hoquei taula*.

maça *f*

es maza

es mazo

es taco

fr maillet

fr poussoir

it mazza

en mallet

en pusher

en striker

de Schläger

Peça de forma cilíndrica o de barret amb què s'impulsa el disc en l'hoquei d'aire.

marxa nòrdica *f*

es caminata nórdica

es marcha nórdica

es nordic walking

fr marche nordique

fr nordic walking

it camminata nordica

it nordic walking

pt caminhada nórdica

pt nordic walking

en Nordic walking

Pràctica esportiva consistent a caminar amb uns moviments i una tècnica similars als de l'esquí de fons, amb l'ajuda d'uns bastons especialment dissenyats per a aquesta pràctica.

taula d'aire *f*

es mesa de air hockey

es mesa de aire

es mesa de hockey aire

fr table d'air hockey

fr table d'hockey d'air

fr table de hockey sur coussin d'air

it tavolo da air hockey

en air-hockey table

de Air-Hockey-Tisch

Taula de forma rectangular, que imita una pista d'hoquei sobre gel, utilitzada en la pràctica de l'hoquei d'aire, amb una superfície llisa proveïda de petites sortides d'aire i d'un marc amb una ranura al centre de cadascun dels costats curts que fa la funció de porteria.

Gastronomia

bagel [en] *m*

es bagel

fr bagel

fr baguel

it bagel

pt bagel

en bagel

en beigel

de Bagel

Panet d'origen jueu de forma anular, que es prepara bullint breument la massa abans de coure-la al forn i que es caracteritza per una coberta lleugerament cruixent i un interior dens.

balotina *f*

es ballottine

es balotina

fr ballotine

fr ballottine

en ballotine

en balotine

de Ballotine

de Ballottine

Plat originari de la cuina francesa consistent en una peça de carn o de peix desossada, enrotllada i generalment farcida, que, un cop cuita, se sol servir tallada a rodanxes, freda o calenta.

banana mascle *f*

sin. plàtan mascle *m*

es plátano grande

es plátano macho

fr banane à cuire

fr banane plantain

fr plantain

pt banana-da-terra

en common plantain

en cooking banana

en plantain

Banana del bananer gros (*Musa x paradisiaca*), de color verdós i especialment rica en midó, que es menja cuita.

bresaola *f*

es bresaola

fr bresaola

it bresaola

en bresaola

de Bresaola

Carn de bou salada i assecada, típica de la vall italiana de la Valtellina, que se sol servir tallada molt prima, generalment com a entrant.

brownie [en] *m*

es brownie

fr brownie

fr carré

fr carré au chocolat

it brownie

pt brownie

en brownie

Pastís de xocolata i nous o una altra mena de fruita seca, amb textura de bescuit, que se sol servir en porcions quadrades o rectangulars.

burrito m

es burrito

fr burrito

it burrito

pt burrito

en burrito

de Burrito

Tortilla enrotllada i farcida.

Nota: El burrito es pot farcir de carn, mongetes, formatge, verdures, etc.

chimichurri [es] *m*

es chimichurri

fr chimichurri

pt chimichurri

en chimichurri

de Chimichurri

Salsa feta a base d'alls, julivert, pebrot picant, sal, oli i vinagre, utilitzada per a condimentar la carn, típica de l'Argentina.

confitar *v tr*

es confitar

fr confire

Coure un aliment submergit en oli o en un altre greix a temperatura molt suau, de manera que s'estovi sense agafar color.

coulant [fr] *m*

es coulant

es volcán de chocolate

fr coulant

fr volcan au chocolat

en chocolate lava cake

en coulant

en molten chocolate cake

Pastís petit, amb consistència de bescuit per fora i l'interior de xocolata desfeta, que s'elabora amb sucre, mantega, xocolata, farina i ous, i que se serveix calent.

crudités *f pl*

es crudités

fr crudités

it crudità

it crudités

en crudités

de Crudités

Plat d'origen francès constituït d'hortalisses crues, i de vegades fruites, que se serveixen ratllades, tallades a la juliana o a rodanxes, i acompanyades d'alguna salsa freda.

fajita [es] *f*

es fajita

fr fajita

en fajita

de Fajita

Plat preparat amb tires de carn especiada, originàriament de vedella però també de pollastre o de porc, i verdures, que es presenten embolicades amb una tortilla, típic de la cuina mexicana.

Nota: S'utilitza generalment en plural.

guacamole *m*

es guacamol

es guacamole

es guacamoli

fr guacamole

it guacamole

pt guacamole

en guacamole

en guacamoli

en guachamole

de Guacamole

Preparat culinari de consistència més o menys pastosa elaborat amb una

base d'alvocat, capolat o aixafat, a la qual s'afegeix ceba, tomàquet, xili verd i espècies, típic de Mèxic i de l'Amèrica Central.

mojito [es] *m*

es mojito

fr mojito

it mojito

pt mojito

en mojito

Còctel d'origen cubà que es prepara amb rom, suc de llimona, aigua, gel i sucre, i que se sol decorar amb una branca de menta piperita.

mozzarella [it] *f*

es mozarela

es mozzarella

es mozzarella

fr mozzarella

fr mozzarelle

it mozzarella

pt mozarela

en mozzarella

Formatge fresc, típic de la cuina italiana, elaborat amb llet de vaca, originàriament amb llet de la femella del búfal, de pasta tendra, blanca i compacta, de sabor dolç i lleugerament acidulat, que es conserva amb el propi sèrum i es presenta en forma de bola.

ossobuco *m*

es osobuco

es osso buco

es ossobuco

fr osso buco

fr osso-buco

it osso buco

it ossobuco

en osso bucco

en osso buco

en ossobuco

de Osso-buco

de Ossobuco

Guisat de garró de vedella, típic de la cuina milanesa, tallat a rodanxes amb el moll de l'os inclòs, que es prepara generalment amb una salsa a base de vi blanc i se serveix sovint acompanyat d'arròs amb tomàquet.

pandoro *m*

es pandoro

fr pandoro

it pandoro

en pandoro

Pastís típic de la regió italiana de Verona, molt tou i lleuger, que s'elabora amb farina, llevat, ous, mantega i sucre, i té el contorn d'estrella de vuit puntes.

Nota: Es consumeix especialment per Nadal.

panettone *m*

es panetone

es panettone

fr paneton

fr panettone

it panettone

pt panetone

en panettone

Pastís típic de la ciutat italiana de Milà, molt tou i lleuger, que s'elabora amb farina, llevat, ous, mantega, sucre, panses i fruita confitada, i té forma de cúpula.

Nota: Es consumeix especialment per Nadal.

pannacotta *f*

es panna cotta

es pannacotta

fr panna cotta

fr pannacotta

it panna cotta

it pannacotta

en panna cotta

en pannacotta

de Panna cotta

de Pannacotta

Menja dolça en forma de flam, típica d'Itàlia, que s'elabora coent nata amb sucre, vainilla i gelatina o un altre espessidor.

pappardelle [it] *m*

es papardelle

es pappardelle

fr papardelle

fr pappardelle

it pappardella

en papardelle

en pappardelle

Pasta alimentària en forma de cinta que fa entre dos i tres centímetres d'amplada i entre deu i dotze centímetres de llargada.

risotto *m*

es risotto

fr risotto

it risotto

en risotto

de risotto

Plat elaborat amb arròs ric en midó, típic de la cuina italiana, que es pot acompanyar de diversos ingredients i que es cou incorporant-hi successivament petites quantitats de brou, fins que l'arròs l'absorbeix del tot i pren una consistència cremosa.

saltimbocca *m*

es saltimboca

es saltimbocca

fr saltimbocca

it saltimbocca

en saltimbocca

Filet de vedella típic de la cuina romana, de vegades enrotllat i farcit, que es cobreix amb un tall de pernil i fulles de sàlvia i se salta en una paella amb mantega i vi blanc.

tortilla *f*

es tortilla

es tortilla mexicana

fr galette de maïs

fr tortilla

it tortilla

pt tortilla

en tortilla

de Tortilla

Coca de forma circular molt prima, elaborada habitualment amb una massa de blat de moro, que es cou sobre una superfície calenta i es menja sola o farcida amb diversos ingredients, típica de Mèxic i de l'Amèrica Central.

xurrasco *m*

es churrasco

fr churrasco

it churrasco

pt churrasco

en churrasco

de Churrasco

Carn, generalment trossos grossos del costellam del bou o la vedella, cuïta a la brasa o en una graella a l'estil de l'Amèrica del Sud, especialment de l'Argentina, l'Uruguai i el Brasil.

Geografia

clau *f*

es saliente

fr bras

fr excroissance

fr panhandle

fr queue de poêle

it corridoio

pt cabo de frigideira

en panhandle

en salient

Franja de territori d'una entitat geopolítica que entra en el territori d'una altra.

Nota: Clau és la denominació utilitzada tradicionalment en català per a denominar aquest concepte en l'àmbit de la geografia catalana. Segons el context, però, també poden considerar-se adequades altres formes descriptives, com ara *apèndix, braç, dit, franja, mànec* o *sortint*.

desaïllament *m*

es desenclavamiento

es ruptura del aislamiento

fr désenclavement

it rottura dell'isolamento

pt desencravamento

pt quebra do isolamento

en opening up

Acció de trencar l'aïllament, físic, cultural o econòmic, en què es troba una ciutat o una regió, generalment mitjançant la creació d'una xarxa de comunicacions o la millora de la xarxa ja existent.

Informàtica i telecomunicacions

agregador *m*

es agregador

fr agrégateur

fr agrégateur de nouvelles

fr lecteur de fils de syndication

fr regroupeur de nouvelles

en aggregator

en feed aggregator

en feed reader

en news aggregator

en news reader

en RSS reader

Aplicació informàtica que permet subscriure's a un o més canals de continguts i gestionar-ne la recepció i la visualització.

baixar *v tr*

sin. **descarregar** *v tr*

es bajar

es descargar

fr télécharger

fr télécharger vers l'aval

fr télédécharger

it scaricare

pt baixar

pt descarregar

en download, to

Copiar programes, fitxers, etc. d'un ordinador remot a un ordinador local o a un altre dispositiu electrònic, generalment a través d'Internet.

baixar *v tr*

es bajar

es desproteger

es hacer un check-out

fr extraire

en check out, to

Copiar a l'àrea de treball local una versió disponible al repositori d'un sistema de control de versions amb l'objectiu de modificar-la i tornar-la-hi a desar com a nova versió.

canal de continguts *m*

sin. **fil de continguts** *m*

es canal

es fuente

es fuente web

fr fil de nouvelles

fr fil de syndication

fr flux de nouvelles

fr flux de syndication

en feed

en news feed

en syndication feed

en web feed

Fitxer que recull informació resumida sobre les actualitzacions d'un web i hi pot oferir enllaços.

Nota: Els dos formats més estesos per als canals de continguts són l'RSS i l'Atom, ambdós codificats en llenguatge XML.

control de versions *m*

es control de versiones

fr contrôle des versions

fr gestion des versions

en revision control

en source control

en version control

Procés pel qual es conserven, generalment en un repositori, les diferents versions de desenvolupament d'un programa o dels arxius relacionats, per a poder recuperar-les en cas que sigui necessari.

microbloc *m*

es microblog

es miniblog

fr microblogue

en microblog

Bloc els apunts del qual tenen un nombre reduït i limitat de caràcters i es poden publicar a través de diverses aplicacions, com ara l'SMS, el correu electrònic o Internet.

mòbil *adj*

es móvil

fr mobile

en mobile

Relatiu o pertanyent als dispositius electrònics mòbils.

mòdul de portal *m*

es portlet

fr portlet

it portlet

en portlet

Component d'un portal consistent en una petita finestra que permet accedir a algun tipus d'informació o a una aplicació concreta.

Nota: Un portal pot estar format per diversos mòduls de portal, el nombre i la posició dels quals poden ser modificats per l'usuari.

penjar *v tr*

sin. pujar *v tr*

es cargar

es colgar

es subir

fr télécharger

fr télécharger vers l'amont

fr télécharger vers le serveur

fr téléverser

it caricare

en upload, to

Copiar programes, fitxers, etc. d'un ordinador local o un altre dispositiu electrònic a un ordinador remot, generalment a través d'Internet.

portabilitat *f*

es portabilidad

es transferibilidad

es transportabilidad

fr portabilité

fr transférabilité

fr transportabilité

it portabilità

pt portabilidade

en portability

en transferability

de Plattaformunabhängigkeit

de Portabilität

Qualitat de portable.

portable *adj*

es portable

fr portable

fr transférable

fr transportable

en portable

Dit d'un programa que pot ser traslladat d'un sistema informàtic a un altre, fent-hi poques modificacions o sense haver de fer-n'hi cap.

portar *v tr*

es portar

fr porter

en port, to

Traslladar un programa d'un sistema informàtic a un altre, fent-hi poques modificacions o sense haver de fer-n'hi cap.

pujar *v tr*

es hacer un check-in

es proteger

es subir

fr archiver

en check in, to

en commit, to

Desar una nova versió al repositori d'un sistema de control de versions amb l'objectiu de permetre a tots els usuaris del sistema l'accés a aquesta nova versió.

redifondre *v tr*

sin. sindicat *v tr*

es redifundir

es sindicat

fr republier

fr syndiquer

en syndicate, to

Difondre de manera automàtica alguns continguts d'un web en un altre web o als usuaris que s'hi han subscrit.

Nota: Els dos formats més estesos per a la redifusió de continguts són l'RSS i l'Atom, ambdós codificats en llenguatge XML.

redifusió de continguts *f*

sin. sindicació *f*

es redifusión de contenidos

es sindicación de contenidos

fr syndication de contenu

fr syndication Web

en content syndication

en web syndication

Procés pel qual alguns continguts d'un web es difonen de manera automàtica en un altre web o als usuaris que s'hi han subscript.

Nota: Els dos formats més estesos per a la redifusió de continguts són l'RSS i l'Atom, ambdós codificats en llenguatge XML.

retroenllaç *m*

es enlace inverso

es retroenlace

fr pisteur

fr rétrolien

en backlink

en trackback link

Enllaç en un article d'un web, sovint en un apunt d'un bloc, que permet accedir a un article d'un altre web des d'on prèviament s'ha creat un enllaç cap al primer article.

Música

dizi [zh] *m*

es dizi

fr dizi

en dizi

Instrument aeròfon de columna de la família de les flautes travesseres, tradicionalment de bambú, amb sis forats d'entonació que es tapen amb els

dits, un mínim de dos forats acústics i un forat que es cobreix amb una membrana, generalment de paper d'arròs, la qual vibra per simpatia i confereix un so característic a l'instrument.

Nota: 1. És un instrument d'origen xinès, que data probablement del segle v aC. 2. La transcripció de la denominació xinesa segons el sistema Pinyin és *dízi*. 3. La transcripció segons el sistema Wade-Giles és *titzu*.

sanxian [zh] *m*

sin. compl. xianzi [zh] *m*

es san-hsien

es sanxian

fr san-hsien

fr sanxian

en san-hsien

en sanxian

en xianzi

Instrument cordòfon pinçat de la família dels llaüts, que fa entre 95 i 120 cm de llargada, constituït per una caixa de ressonància de fusta de forma aproximadament ovalada i de fons pla, amb la taula harmònica feta de pell de serp, i un mànec llarg, claviller, i tres cordes, que es toca amb un plectre o amb les ungles de la mà dreta.

Nota: 1. És un instrument d'origen xinès, la primera documentació del qual data del segle XIII. 2. Les transcripcions de les denominacions xineses segons el sistema Pinyin són *s_nxián* i *xiánzi*, respectivament. 3. Les transcripcions segons el sistema Wade-Giles són *sanhsien* i *hsientzu*, respectivament.

Traducció i lingüística

configuració local *f*

es configuración regional

es convenciones locales

es parámetros regionales

fr paramètres de lieu

fr paramètres régionaux

en locale

de Locale

Conjunt de convencions pròpies d'una llengua i d'una àrea geogràfica que s'han de tenir en compte a l'hora de localitzar un programa o configurar un sistema operatiu o un maquinari, a fi de garantir un funcionament del sistema adaptat a les necessitats específiques de l'usuari.

Nota: La configuració local comprèn, entre altres elements, l'alfabet, el format de la data i l'hora, les convencions monetàries i numèriques i certes icones.

context *m*

es contexto

fr contexte

it contesto

pt contexto

en context

Conjunt de factors de tipus lingüístic i extralingüístic segons els quals es produeixen i s'interpreten els enunciat.

context extralingüístic *m*

sin. context situacional m

es contexto situacional

es situación

fr contexte extralinguistique

fr contexte situationnel

fr situation

it contesto situazionale

it situazione

pt contexto da situação

en extralinguistic context

en situation

en situational context

Conjunt de circumstàncies i de factors de tipus psicològic, interpersonal i sociocultural, segons els quals es produeixen i s'interpreten els enunciat.

context lingüístic m

sin. cotext m

es contexto lingüístico

es contexto verbal

es cotexto

fr co-texte

fr contexte linguistique

fr contexte textuel

it co-testo

it cotesto

en co-text

en environment

en verbal context

Conjunt d'unitats lingüístiques que precedeixen i segueixen una altra unitat lingüística en un enunciat o grup d'enunciats i que poden ser pertinents per a la seva interpretació.

Nota: Segons les diferents aproximacions, el *context lingüístic* també s'anomena *context discursiu*, *context textual* o *context verbal*.

revisió d'especialista *f*

es corrección de concepto

es corrección de contenido

fr relecture-expertise

it revisione specialistica

en review

de fächliche Prüfung

Revisió d'una traducció que duu a terme un expert en la matèria de què tracta el text sense tenir en compte el text de partida, a fi de garantir l'adequació a les convencions de l'àmbit.

Nota: Segons la norma UNE-EN 15038:2006, l'expert que fa la revisió d'especialista no pot ser el traductor del text.

revisor -a especialista *m i f*

es corrector de concepto

es revisor técnico

fr relecteur-expert

it revisore specialista

en reviewer

de fachlicher Prüfer

Persona que fa la revisió d'especialista d'una traducció i que és experta en la matèria de què tracta el text.

Nota: Segons la norma UNE-EN 15038:2006, el revisor especialista no pot ser el traductor del text.

Treball

ocupabilitat *f*

es empleabilidad

fr employabilité

it impiegabilità

en employability

de Beschäftigungsfähigkeit

Probabilitat que té un treballador de trobar un lloc de feina o de conservar el que ja té.

Nota: En certs contextos es distingeix entre *ocupabilitat global*, que fa referència a la probabilitat objectiva que té el treballador de trobar un lloc de feina, tenint en compte els seus coneixements i habilitats, la seva

disponibilitat i l'estructura i conjuntura del mercat de treball, i *ocupabilitat individual*, que pren en consideració únicament els coneixements i les habilitats del treballador.

Viticultura

sirà *f*

es syrah

fr shiraz

fr syrah

it shiraz

it syrah

en Shiraz

en Syrah

de Shiraz

de Syrah

Cep d'una varietat negra d'interès vitivinícola conreat fonamentalment a la Vall del Roine (França) i a Austràlia.

Nota: 1. El sirà també es conrea actualment a l'Argentina, els Estats Units d'Amèrica, Sud-àfrica i els Països Catalans, entre altres llocs. 2. La denominació més estesa internacionalment és la forma vehiculada a través del francès *syrah*.

sirà *m*

es syrah

fr shiraz

fr syrah

it shiraz

it syrah

en Shiraz

en Syrah

de Shiraz

de Syrah

Raïm de cep sirà, mitjà, cilíndric i compacte, amb els grans petits, ovoides i generalment amb la pell aspra, que s'utilitza fonamentalment en l'elaboració de vins negres.

sirà m

es syrah

fr shiraz

fr syrah

it shiraz

it syrah

en Shiraz

en Syrah

de Shiraz

de Syrah

Vi que s'obté del raïm sirà, opulent, amb cos, de color fosc i amb una aroma característica de fruita i espècies.

Nota: La denominació més estesa internacionalment és la forma vehiculada a través del francès *syrah*.

(09.184.022)